

中 英 文 版



跨文化视角下的北美 与中国文化

CROSS-CULTURAL

PERSPECTIVES:

NORTH AMERICA AND CHINA

[加] 李盈
(Yvonne Li Walls)

[加] 王健
(Jan W. Walls)

著

高等教育出版社

跨文化视角下的北美 与中国文化

Kuawenhua Shijiaoxia de Beimei yu Zhongguo Wenhua

[加] 李盈 王健 著

**CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES:
NORTH AMERICA AND CHINA**

Yvonne Li Walls and Jan W. Walls

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

跨文化视角下的北美与中国文化 / (加) 李盈, (加) 王健著. — 北京: 高等教育出版社, 2014.5

ISBN 978-7-04-038142-9

I. ①跨… II. ①李… ②王… III. ①比较文化—研究—北美洲、中国 IV. ①G04

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第058671号

策划编辑 刘清田
责任校对 陈 杨

责任编辑 孙海芳
责任印制 毛斯璐

封面设计 张志奇

版式设计 王艳红

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司
开 本 787mm×960mm 1/16
印 张 8.25
字 数 120千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>

版 次 2014年5月第1版
印 次 2014年5月第1次印刷
定 价 48.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 38142-00

作者简介

李盈 (Yvonne Li Walls): 美国华盛顿大学硕士, 印第安纳大学准博士, 主修比较文学。曾任教于美国华盛顿大学、印第安纳大学、明尼苏达大学、台湾师范大学、台湾大学、日本爱知大学、加拿大比西大学、维多利亚大学和西门菲莎大学等。曾出版英译中和中译英之作品多项。

王健 (Jan W. Walls): 美国印第安纳大学硕士及博士, 主修中国语文。曾任教于美国印第安纳大学、日本爱知大学、加拿大比西大学、维多利亚大学和西门菲莎大学等。曾出版英译中国诗歌及文章多篇。

李盈与王健合作之主要出版物包括: 英译郑板桥和王闿运诗多首, 制罐巷 (*Cannery Row* 之中译本), *100 Allegorical Tales From Traditional China* (《寓言故事百则》之英译本), *West Lake: A Collection of Folktales* (《西湖民间故事》之英译本), 英译《中国名家绘画》(60卷), *Classical Chinese Myths* 与 *Using Chinese*。

序

我们两人在北美几所大学将近四十年教中国语言和进行跨文化交流的过程中，北美的学生时常问：“为什么要这样说？”或“为什么这样做？”其实我们本来可以很简单地就回答说：“因为十三亿的中国人认为这样才合理。”但是，我们总是很详细地给他们解释英文与中文不同的说法和思考方式终归是以不同的形式来观察和表现同样的现象。不同的文化价值观和表现方式也是同样的道理。我们在这本书里也多次提醒读者，北美和中国文化中的许多表面上的差异终究是“殊途同归”的。

由于世界观的不同，所以每个人都可能从很多不同的角度去预测、观察、描写或解释任何社会情景。比如，美国人或加拿大人去中国朋友家做客的时候带了一盒巧克力作为礼物。中国朋友将巧克力收下，然后就收起来。美国人或加拿大人就会觉得中国朋友不喜欢这份礼物，所以就藏起来了。要不然为什么不打开与大家共享呢？相反，如果中国人去北美朋友家做客，带一盒巧克力作为礼物。他的北美朋友将其打开，拿出来与大家共享时，他倒会愣一下。北美人也也许不知道中国朋友不会当着别人的面打开他们的礼物以示客气，以免与别人的礼物比较，或使客人不好意思。而中国人也许不知道，在北美，主人要把礼物打开、与别人共享以示感激之意。

这本书是用中文和英文两种语言写的。两种语言的内容都有同样的大题目和分题，但内容不尽相同。首先，我们比较了日常观念，如：地址、日期、时间、姓名和称呼的不同表现方式。从这些不同的表现

方式，我们立刻可以看出来，虽然它们很不同，但是每一种方式都表达了其情况所需求的信息，所以绝对没有哪一种方式是对或哪一种方式是错的问题。其实，只是殊途同归而已。接着，我们比较了有如餐饮和座位、送礼、迎接和告别，以及感谢和道歉等日常之事的形成、组织和表达的文化逻辑。我们注意到并讨论北美和中国对于颜色、数字、动物和鸟类，以及花卉和植物的象征意义的相同和互异，以促进双方的互相了解。然后，我们讨论一些已经习以为常的体态语，如眼光的接触、触摸、互相协调、静默和手势等的差异，以增进互相的了解。

最后，我们做了一项非常有启发性的比较：比较北美英语里和中文里的谚语智慧，从而显示了两种文化以不同的说法表达了基本上相同或相似的传统智慧。这也许是最有力的、可以支持我们所要证实的“表面上的差异并非真正的差异”的论点：这两种文化是“殊途同归”的。

李盈、王健于加拿大温哥华

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

目 录

导言.....	1
社会交往.....	6
地址、日期和时间	6
名字和称呼	9
名片	10
个人、团体与家庭	10
人际关系	11
直爽与含蓄	12
进餐与座位	13
礼物	14
迎接与送别	15
对年龄的态度	16
感谢与道歉	17

II 跨文化视角下的北美与中国文化

象征意义	18
------------	----

颜色	18
----------	----

数字	21
----------	----

动物与鸟类	24
-------------	----

花卉与植物	28
-------------	----

体态语与手势	31
--------------	----

体态语	31
-----------	----

体态与手势	35
-------------	----

不礼貌的举止	41
--------------	----

谚语的智慧	42
-------------	----

导 言

西方有个说法：

天堂里：

- 警察是英国人
- 厨师是法国人
- 情人是意大利人
- 所有的事都是由德国人组织的

而地狱里：

- 警察是法国人
- 厨师是英国人
- 情人是德国人
- 所有的事都是由意大利人组织的

也有人指出，对东亚人来说：

最好的人生是因为拥有：

- 日本妻子
- 中国厨师
- 美国房子

最糟的人生是因为拥有：

- 中国房子
- 日本厨师
- 美国妻子

很多人都会觉得以上的说法很幽默，因为其看法过于简单并且一概而论。正面地看，这些说法指出了不同民族和不同文化里一些很明显的特点。但我们都得切记：不是所有的法国人都是好厨师，而且不是所有的意大利人都是好情人。当然日本妻子不都是顺服的妻子，中国房子按西方标准来说也不都是很挤而不理想的房子。

所以，这就产生了用不同文化做比较的机会，同时也就产生了拿不同文化来比较的陷阱。我们要切记，以比较的方式来研究文化的时候，只能选用文化中比较突出的特色。虽然这些特色不一定是所比较的民族里每个人都有的特色，然而，为了避免有人会说“那个国家的人都是一样的”，我们一定要努力去了解不同国家的人和文化。

不同的民族之间，都会有文化差异。然而，差异并不是差错。虽然差异是混乱的渊源，但差异也是能量的渊源，以及动力的来源。以水为例，要是没有水平的差异，水就不会流动，就会变成死水。只有差异才能使水流动。

著名的神话学家约瑟夫·肯伯（Joseph Campbell, 1904—1987）说得好：

“世界上明显的差异是次要的。虽然世界上有各种相反事物存在，但是，我们却都共同有一种虽为隐形的但经验过的一致性和同一性。”

(摘自 Joseph Campbell: 《千面英雄》[The Hero with a Thousand Faces], London: Fontana-Harper, 1993, 第162页。)

不同的文化之间当然有明显的差异，但是进行跨文化研究和要了解不同文化，我们就一定要记住：作为人类，我们在本质上是相似的。中国人自古就知道这个道理。过去每个受教育的人都要背诵的第一本书《三字经》的第一句就说：“人之初，性本善。性相近，习相远。”



图1 不同不是不对；差异不是差错 李盈作

如果我们能使每个人都一样，那么生活和人类的交往不是就会容易了解一点吗？但是既然我们不能也不应该使每个人和每种文化都变得一样，既然我们应该保持文化之间的差异，从而我们的世界才会更为丰富多彩并更美丽，我们就需要更进一步去了解不同的文化和文化差异的意义。通过比较的方式，我们就能更进一步地了解不同的人，并且更进一步减少文化之间的冲突和不同文化之间的误解。

比较加拿大、美国和中国的不同

表1 比较加拿大、美国和中国的不同

国家	加拿大	美国	中国
面积	9,984,670平方公里 (世界第二大国, 仅次于俄罗斯)	9,826,675平方公里 (世界第三大国)	9,596,961平方公里 (世界第四大国, 次于俄罗斯、加拿大、美国)
人口	34,568,211 (世界第三十七)	316,668,567 (世界第三)	1,349,585,838 (世界第一)
人口密度	每平方公里3.5人	每平方公里32人	每平方公里137人
邻国	美国	加拿大, 墨西哥	阿富汗、不丹、缅甸、印度、哈萨克斯坦、朝鲜、吉尔吉斯斯坦、老挝、蒙古、尼泊尔、巴基斯坦、俄罗斯(东北)、俄罗斯(西北)、塔吉克斯坦、越南
民族	来自不列颠群岛28%; 来自法国23%; 来自其他欧洲国家15%; 原住民2%; 其他6%; 混合背景26%	白人79.96%, 黑人12.85%, 亚洲人4.43%, 原住民0.97%, 其他	汉族91.5%; 55个少数民族, 8.5%
国语	英语58.8%, 法语21.6%, 等	英语(多数人)	普通话
城市人口	71%	82%	47%

鉴于以上的比较(见表1), 我们可以看出: 无论从地理、社会和文化等方面来说, 中国比加拿大和美国复杂得多了, 特别是人口多、邻国多。然而, 加拿大有二百多个国家的移民, 美国也有将近一百个国家来的移民, 是移民国家; 而中国不是个移民国家, 移民非常少。

加拿大有一个邻国, 五个半时区; 美国有两个邻国, 六个时区; 而中国有

十四个邻国，却只有一个时区。这至少可以表明：加拿大人和美国人在时间观方面比较复杂，而中国人在时间观方面比较集中化，也比较统一。这种复杂和统一，也会表现在其他方面。

跨文化交流研究的前提

- 相同点多于差异点
- 差异常被过于强调
- 文化是殊途同归的

跨文化交流研究的目的

了解不同文化，从而减少异文化之间的冲突和误解。

北美和中国文化的特点摘要

表2 北美和中国文化的特点摘要

北美	中国
注重独立	注重互相依存
视个人为重要	视个人为团体的一部分
视了解自己为最重要	人际和睦为最重要
视平等为重要	接受等级为必要的
视争论为达到真理的途径	视公开的交锋为分歧
视成功为个人的成就	将成功归功于团体的努力
视隐私为重要	不特别注重隐私

社 会 交 往

地址、日期和时间

语言是交流的媒介，所以也表达文化。英文俗语说：“照顾小钱，大钱自然来。”（Take care of the dimes and the dollars will take care of themselves.）从一方面来说，在加拿大和美国等英语国家，在出发点、表达和行动等方面，总是由小到大。然而，中国人却说：“大处着眼，小处着手。”这就表明中国人通常看重大处，却从小事着手去做。下面我们将通过具体例子和场景来比较北美和中国文化的特点。

地址

用英文在信封上写地址，以横写的方式，其次序如下：

- 收信人姓名
- 号码 + 街名
- 城市名 + 省名
- 国名

例：Mr. John Smith

4444 Walnut Street

Vancouver, B.C.

Canada

用中文在信封上写地址，横着写则次序正好与英文相反：

- 国名
- 省名 + 城市名
- 街名 + 号码
- 收信人姓名

例：中国

山东济南

古亭街8888号

吴慈仁（收）

日期

用英文表达日期时，其次序通常是：

- 星期几
- 日
- 月
- 年
- 某日

例：It was Friday, the 28th of December, 2012 that day.

用中文表达日期时，其次序为：

- 某日
- 年
- 月
- 日
- 星期几

例：那天是2012年12月28日，星期五。

时间

英文:

- 分
- 秒 (过)
- 点钟

例: It is now 3 minutes and 20 seconds past 5 o'clock.

中文:

- 点钟
- 分
- 秒

例: 现在是5点3分20秒。

从以上的例子中, 我们可以看出几乎所有用英文述说地址、日期和时间的时候, 是以个人或较小单位在顶上的金字塔形。相反, 用中文述说地址、日期和时间的时候, 是以个人或较小单位在底层的反金字塔形。这反映出在北美文化中个人是被视为比较重要的, 而在中国文化中个人是被视为不太重要的。在中国文化中, 个人总是属于一个较大的单位, 如家庭、宗族或社会。

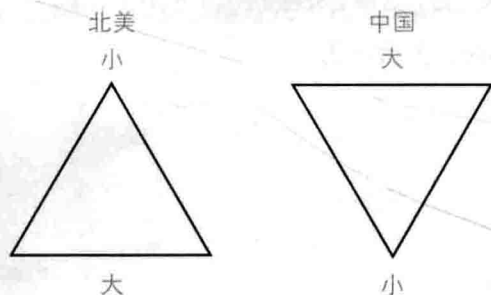


图2 北美和中国述说地址、日期和时间的比较 李盈作